

**СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ «ПРАВДА»
И «ЛОЖЬ» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЯХ**

Процесс взаимодействия русской и китайской культур имеет долгую и сложную историю и определяется как дистантный, так как осуществляется в результате возрастающих экономических и социально-политических групп. Совершенно очевидно, что данные процессы протекают на основе общечеловеческих ценностей, глобализации культурного пространства в современном мире, они не приводят к стиранию различий между китайской и русской культурами, но выявляют общее и различное в этих культурах, дают постоянный материал для изучения и преодоления многих различий, препятствующих коммуникации представителей этих культур.

У русской и китайской лингвокультурных общностей существует свое семантическое пространство, характеризующееся различиями в наборе слов, отмеченных национально-культурной маркированностью и связанных с различиями национально-культурных картин мира.

Концептуализация — процесс структурирования знаний о реалиях действительности в сознании индивида, коллектива и вместе с тем результат этого процесса, выражающийся в приобретении определенными понятиями и

разноуровневыми языковыми единицами, номинирующими эти понятия, регулярных или разовых (ситуативных) приращенных значений.

Исследование паремийного фонда при изучении особенностей концептуализации того или иного культурно отмеченного феномена особенно ценно, так как позволяет выявить наиболее значимые ценностные ориентиры, сложившиеся в коллективном сознании носителей культуры и языка, закрепленные в менталитете нации.

Противопоставление является одним из основных свойств пословицы, так как оно отражает специфическую особенность человеческого сознания познавать окружающий мир через сопоставление предметов и явлений объективного мира. Главным способом объективации противопоставления является лексическая антонимия.

В работе проанализировано более 208 русских и 50 китайских паремий. Лексемы *правда* и *ложь* в русских паремиях встречаются практически с одинаковой частотой употребления.

Как показывает анализ паремиологического материала в русской и китайской языковых картинах мира выделяются:

1) бинарная оппозиция *правда* — *ложь*, которая актуализирует общечеловеческие ценности в русском и китайском языках;

2) концептуальные представления о *правде* и *лжи* отражают культурно-исторические традиции конкретного этноса;

3) вербальное воплощение бинарной оппозиции *правда* — *ложь* представляет собой изменчивое множество концептуальных признаков. В русском языке анализ материала позволяет выделить следующие концептуальные признаки концепта *правда*:

- а) правда божественная;
- б) правда — добро, свет, прямота, геройство;
- в) правда «земная»;
- г) правда опасна;
- д) правды нет на земле, она слаба, ее можно купить;
- е) без правды на свете трудно жить;
- ж) надо говорить правду.

Анализ русских паремий позволил выделить пять общих логем об отношении к правде:

- 1) правду все хвалят на словах, но не все ей следуют;
- 2) правда опасна, ее лучше не говорить;
- 3) правды на земле нет;
- 4) без правды жить нельзя;
- 5) правда все равно победит.

Исследованный материал паремий с лексемой *ложь* позволяет выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) *ложь* постоянно присутствует в жизни человека;
- 2) *ложь* в русских паремиях ассоциируется с грехом, она слаба, недолговечна, приравнена к воровству;

- 3) лгун отличается отсутствием совести, лицемерием, хитростью и корыстью;
- 4) иногда допускается ложь в обыденной жизни;
- 5) ложь наносит вред обществу и человеку;
- 6) необходимо противостоять неправде;
- 7) ложь выходит наружу, а лжецы получают по заслугам;
- 8) лучше жить честно.

В китайской языковой картине мира необходимость лгать связывается с профессиональной деятельностью: *Не бойся, когда нет доказательств, бойся, когда следователь пристрастен; У цветочника все цветы пахнут, у аптекаря все лекарства излечивают; Ты сказал — я поверил, ты повторил — я засомневался, ты стал настаивать и я понял, что ты лжешь; Одну торговлю ведут двояко; Кто много говорит, то много ошибается.*

В китайском, как и в русском, языке встречаются паремии-предупреждения: *Ложь бывает красиво «одетой» (прикрытой), но в конце всегда раскроется* (аналогично рус. тайное всегда становится явным); *Солгал одному — соврешь и двоим; Лжец способен на воровство.*

Антонимические отношения лексем правда и ложь проявляются во многих китайских паремиях: *Лживый язык (человек) не может говорить правду; Лгуний — устает, говорящий правду — не устает.*

Паремии, представляющие собой разнообразный по семантической структуре пласт, являются языковыми знаками, означающими типовую ситуацию, они именуют стабильный набор признаков, повторяющихся в реальной жизни неоднократно. Каждое поколение русского и китайского народов накапливало наблюдения над миром, отношениями людей, и результаты этих наблюдений, знания и опыт отражали в различных жанрах фольклора, в том числе и в паремиях, в которых раскрываются подлинные черты народного характера, его история, мироощущение, многообразие человеческих отношений.

Правда и ложь принадлежат к числу доминантных концептов, регулирующих взаимодействие человека с действительностью и обществом.

Бинарная оппозиция правда — ложь относится к универсальным категориям человеческой жизни, конструирующим ее основу. Вопросы о соответствии мысли и действительности, о различении истины и лжи, иллюзии и реальности являются особенно важными для религии, философии, этики. Проанализированные паремии русского и китайского языков позволили установить место понятий правда и ложь в системе ценностей и антиценностей, углубить представление о культурно значимых смыслах, связанных с этими понятиями.

Проведенный анализ паремиологического материала показал, что в русской и китайской пословичных картинах мира содержатся в значительной степени одинаковые знания о правде и лжи. Сходство обусловлено как общечеловеческими законами бытия, так и социально-историческими закономерностями развития народов. В то же время в пословицах и поговорках анали-

зируемых языков существуют специфические конструкции, не имеющие параллелей, в которых закреплён опыт, присущий только одному народу.

Понимание правды и истины в русском и китайском языках имеют схожие и различные черты. Так у слов *истина* и *правда* есть общее значение — они употребляются как синонимы в значении соответствия высказывания действительности. В повседневной речи слово *правда* утратило свой религиозно-онтологический смысл и на первый план в его семантике выдвинулись истинностное и этическое значения: правда как соответствие тому, что человек знает о предмете и правда как морально-нравственный идеал.

В китайском языке концепты *правда* и *истина* представлены как равноценные и обозначаются одним иероглифом.

Слово *правда* в русских поговорках «многозначительно»: коренное право, суд, закон, истина.

Понятие концепта *правда* в русских поговорках соотносится с Богом, она является неотъемлемым компонентом религиозного дискурса; концепт *правда* в китайских поговорках не связан с божественным.

В русских и китайских поговорках *правда* в значении 'истина, справедливость' соотносится с добром, светом, прямоотой, честностью, неподкупностью, добросовестностью; народ видит в правде спасение.

Рус.: *Правда дороже золота; Правда живет у Бога; Правда — свет разума; Правда — кус купленный, неправда — краденый; Правда — кус мле- ный, неправда — проклятый.*

Кит.: *Правда важнее, чем* (дословно: больше весит) *драгоценности; Честному человеку нечего скрывать, настоящий человек (человек с большой буквы) не лжет.*

В русских поговорках отмечается, что говорить и слушать правду бывает опасно, так как возможны нежелательные последствия.

Но кроме Божьей правды в поговорках говорится и о другой правде, которая противопоставляется ей, это правда жизни. В русском поговорочном фонде много пословиц о том, что правду на словах любят, хвалят, ищут, знают все, однако поведение людей по отношению к правде отличается неоднозначностью. Довольно много поговорок из проанализированных прямо говорят о том, что правды вообще нет на свете: *Правде вообще нет места; У кого руки подлиннее, тот и правее.*

Специфическим для русских поговорок является наличие значительного числа пословиц и поговорок о правде и суде, чего не наблюдается в китайских поговорках:

Однако и в китайских, и в русских поговорках отмечается мздоимство судей.

Концепт ложь в коммуникативном поведении носителей русского и китайского языков занимает немалое место, что подтверждается концептуальным полем лжи.

Люди, исходя из каких-либо интересов, могут намеренно исказить информацию, и это не могло не найти отражения в поговорках. В русских и китайских поговорках указывается слабость лжи, она временна и все равно про-

явит себя; ложь в сознании русского народа ассоциируется с воровством, а у китайского — с хвастовством. Лживый человек отличается такими качествами, как отсутствие совести, наличием лицемерия, хитростью, корыстью, плутовством.

Рука руку моет, а плут плута покроет; Не тот вор, что хорошо крадет, а тот вор что хорошо концы хоронит; Что полукавишь, то и поживешь.

В русских поговорках отразилось мировидение определенной части населения, вполне допускающего ложь, так как она является основой материального достатка. О распространенности обмана в разных сферах человеческой жизни можно судить по тому, сколько самых разных представителей различных ремесел (суд, торговля и т.д.) выступает в качестве плутов и обманщиков. *На волка помолвка, а пастух (или: солдат) теленка украл; Бойся клеветника, как злого еретика; Не всё сохнут от врак, ино и добреют; Врун, так и обманщик; обманщик, так и плут; плут, так и мошенник, а мошенник, так и вор; Бог любит праведника, а господин (или: а судья, черт) ябедника; Кто лжет, тот и крадет; В душу вьется, а в карман лезет; Согрешу, а твоим судом решу; Приказчик — грош в ящик, пятак за сапог; Нет воров супротив портных мастеров; Лишь бы мерку снять, да задаток взять; Он кузнец, что по чужим дворам кует; Не солгать, так не продать.*

Допускается ложь и в качестве «красного словца» — остроумного меткого выражения.

Рыбалка да охота без похвальбы не живут; Всякая прибавка хороша с прикраской; Красное словцо не ложь; Красно поле рожью, а речь ложью (т.е. красным словцом); Ложь на охотника, а не любо — не слушай; Не любо не слушай, а врать не мешай.

В русских и китайских поговорках неоднократно повторяется мысль о том, что лгать легко, но за это ждет неизбежная расплата.

И лиса хитра, да шкуру ее продают; Что лживо, то и гнило; Ложь не живуча; Ложь стоит до улики; Ложь на тараканьих ножках, того гляди подломится; Вранью короткий срок.

Хотя в проанализированных поговорках данной группы твердо и настоятельно рекомендуется не врать, однако в русском материале есть единичные пословицы с противоположной семантикой: *Не говори правды, не теряй дружбы; Не ищи правды в других, коли в тебе ее нет; Всяк правду любит, да не всяк рассказывает.*

Проанализированный материал показал, что ложь в паремиологическом фонде и русского, и китайского народов является универсальным образом сознания, характеризуется абстрактностью своей семантики. Она рассматривается как один из пороков человека, в русской языковой картине — как грех: Рус.: *Делай не ложью — все выйдет по Божью; Всякая неправда грех; И в бедах люди живут, а в неправде погибают.*

В китайских поговорках ложь не рассматривается как грех, но осуждается: *Солгал одному — солжешь и двоим; Лжец любит бахвалиться; Самая нахудшая ложь на свете — это ложь самому себе.*

В китайской языковой картине мира ложь рассматривается как личные качества человека, оправданные только при соответствующей производственной деятельности или задолженности:

Кит.: *Надутъ на гривенник* (в торговле); *Должник много лжет*.

Правда и *ложь* принадлежат к числу доминантных концептов, регулирующих взаимодействие человека с действительностью и обществом.

В русской и китайской паремиологических картинах мира содержатся в значительной степени одинаковое знание о правде и лжи.

В русском языке у слов *истина* и *правда* есть общее значение — они употребляются как синонимы в значении соответствия высказывания действительности. В повседневной речи слово *правда* утратило свой религиозно-онтологический смысл и на первый план в его семантике выдвинулись истинностное и этическое значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т.2. — М., 1998.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. — М., 1991.
3. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. — М., 1976.
4. Лишаев С.А. «Правда» и «Истина» (Языковая концептуализация и тематическое своеобразие русской философии) / Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия «Философия. Филология» 2006. № 1 (4). — С. 9–15.
5. Решетнёва У.Н. Способы перевода китайских пословиц и поговорок // Гуманитарные исследования: ежегодник. — Вып. 8. Межвузовский сб. научных трудов. — Омск, 2003. — С. 234–237.
6. Рифтин Б.Л. Китайские пословицы как материал для изучения народного мировоззрения // Советская этнография № 4. — М., 1960. — С. 105–120.
7. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом: более 6000 словосочетаний. — М., 2005.
8. Тишков А. От переводчика // Китайские народные поговорки, пословицы и выражения / пер. с кит. А. Тишкова. — М., 1958. — С. 3–25.